

عنوان مقاله:

تحلیل ساختار لا اقسام در ترجمه‌های انگلیسی قرآن بر اساس روش تطبیقی مبتنی بر همارزی متنی هاوس

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 6، شماره 15 (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 26

نویسندگان:

محمود واعظی - استادیار گروه علوم قرآن و حدیث دانشگاه تهران

قاسم فایز - استاد گروه علوم قرآن و حدیث دانشگاه تهران

محمد رضا رسولی راوندی - دانشجوی دکتری علوم قرآن و حدیث دانشگاه تهران

خلاصه مقاله:

قرآن کریم مشتمل بر انواع روشهای تاکید از جمله قسم است. قسم با شیوه های گوناگونی بیان میشود که در این بین، ساختار لا اقسام موردی است که به لحاظ ساختاری، محل تضارب آراء است. بررسی این ساختار به عنوان یک مقوله نحوی تاکید در ترجمه های انگلیسی قرآن میتواند اختلاف و نارسایی معادلهای آنها را بر اساس نظریات موجود در این علم نشان دهد. با توجه به موقعیت و کارکرد این ساختار در زبان مبدا، نقد و ارزیابی معادلهای آن بر اساس الگوی متن گرایی هاوس می تواند راهگشای ترجمه های دقیقتر در این زمینه باشد. از بین شش وجه تفسیری ذکر شده برای این ساختار، احتمال اینکه اکثر مترجمان لا را زاید و اقسام را قسم، و یا کل ساختار لا اقسام را به عنوان یک صیغه قسم در نظر گرفته باشند، بیشتر از وجوه تفسیری دیگر است؛ زیرا نوع معادلایی آنها هماهنگ با نظرات مفسران این دو نظریه است. اما به طور کلی، علی رغم عملکرد بهتر در زمینه ایجاد تعادل واژگانی، نقص عمده معادلهای اکثر مترجمان با گرایشهای مختلف تفسیری، نداشتن هم ارزگرایی ساختاری و معادلایی تاکید خود جمله قسم (اقسم) است که در اکثر موارد، با ساختار تاکید دستور زبان مقصد مطابقت ندارد. گرچه اعجاز بیانی قرآن، تفاوت های دستوری دو زبان و نقش خود مترجم در ترجمه متعادل و یا نامتعادل این ساختار، تاثیر مشهودی دارد، اما با توجه به موقعیت زبانی این ساختار در متن مبدا، میتوان با استفاده از روش ترجمه آشکار هاوس و عبارت I swear do by برگردانی همارز با متن مبدا ارایه نمود.

کلمات کلیدی:

ساختار لا اقسام، تاکید، ترجمه های انگلیسی قرآن، نظریه متن گرایی هاوس، تعادل ساختاری و واژگانی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/602652>

